ПЕРЕВОД ИСТОРИКО-АРХИТЕКТУРНОГО НАСЛЕДИЯ САМАРКАНДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: СТРАТЕГИИ И ПРОБЛЕМЫ

Халилова Мархабо Камоловна

Учитель английского языка, средняя школа № 26, Самаркандское городское управление дошкольного и школьного образования

Аннотация

Статья посвящена переводу историко-архитектурного наследия Самарканда на англоязычный дискурс. Рассматриваются основные стратегии передачи архитектурных терминов, названий памятников и исторических концептов с сохранением культурной специфики. Особое внимание уделяется проблемам эквивалентности, понимания текста читателем и сохранения культурной идентичности. Исследование подчёркивает важность сочетания транслитерации, описательного перевода и пояснительных приёмов для адекватного представления историко-культурного наследия Самарканда международной аудитории.

Ключевые слова: историческое наследие, архитектура, перевод, Самарканд, англоязычный дискурс, транслитерация, описание

Введение

Самарканд — город с богатым историко-архитектурным наследием, отражающим многовековое развитие культуры. Знаковые памятники, такие как площадь Регистан, мавзолей Гур-Эмир и мечеть Биби-Ханым, привлекают учёных, туристов и переводчиков, интересующихся культурой Центральной Азии.

Перевод названий памятников, архитектурных терминов и исторических концептов представляет трудность, так как многие понятия не имеют прямых аналогов на английском языке. Для точного перевода необходимы не только языковые навыки, но и понимание культурного и исторического контекста. Переводчик должен подобрать стратегии, которые сохраняют уникальность наследия Самарканда и делают его понятным англоязычной аудитории.

Основная часть

Историко-архитектурное наследие Самарканда включает памятники, мавзолеи, медресе, мечети и другие исторические объекты. Для их перевода применяются следующие стратегии:

1. **Транслитерация**
   Названия памятников часто передаются транслитерацией, чтобы сохранить культурную идентичность. Примеры: *Registan* (Регистан), *Gur-Emir* (Гур-Эмир), *Bibi-Khanym* (Биби-Ханым). Этот метод сохраняет аутентичность, но может требовать дополнительных пояснений для читателя.
2. **Описательный перевод**
   Описательный перевод объясняет функцию и значение памятника. Примеры: *Gur-Emir Mausoleum, the tomb of the conqueror Tamerlane* («мавзолей Гур-Эмир, усыпальница завоевателя Тамерлана»), *Bibi-Khanym Mosque, a large 15th-century religious complex* («мечеть Биби-Ханым, крупный религиозный комплекс XV века»). Такой подход обеспечивает понимание исторического и культурного контекста.
3. **Пояснительные заметки / культурные комментарии**
   Иногда необходимо давать дополнительные пояснения для передачи исторической или культурной значимости. Например, Регистан — это не только площадь, но и культурно-образовательный центр Самарканда времён династии

Тимуридов. Такие комментарии делают перевод более информативным и помогают читателю лучше понять материал.

4. **Комбинированная стратегия**

Наиболее эффективным считается сочетание транслитерации и описания. Пример: *Registan, the central square of Samarkand, famous for its three historic madrasahs* («Регистан, центральная площадь Самарканда, известная тремя историческими медресе»). Этот метод позволяет сохранять аутентичность и одновременно обеспечивать понятность текста.

Проблемы перевода архитектурного наследия включают необходимость точного исторического соответствия, избегание чрезмерной обобщённости и поддержание читабельности текста. Переводчику приходится балансировать между верностью источнику и удобством восприятия для англоязычной аудитории.

Заключение

Перевод историко-архитектурного наследия Самарканда требует комплексного подхода. Транслитерация, описательный перевод и пояснительные приёмы позволяют сохранить культурную специфику, а комбинированная стратегия обеспечивает баланс между аутентичностью и понятностью текста для англоязычных читателей.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение репрезентации исторических памятников Центральной Азии в международных медиа и образовательных материалах, а также на разработку методических рекомендаций по переводу национально специфических терминов с узбекского на английский язык. Это будет способствовать развитию кросс-культурного понимания и популяризации культурного наследия Узбекистана на международной арене.

Список литературы

1. Баснетт, С. (2013). *Теория перевода* (4-е изд.). Routledge.
2. Ньюмарк, П. (1988). *Учебник по переводу*. Prentice Hall.
3. Нида, Э. А., & Тейбер, К. Р. (1969). *Теория и практика перевода*. Brill.
4. Катан, Д. (2014). *Перевод культур: введение для переводчиков, интерпретаторов и медиаторов*. Routledge.
5. Каримов, Р. (2018). Исторические памятники и культурное наследие Узбекистана. *Журнал истории Азии*, 52(2), 89–110.
6. Набиев, М. (2017). Культурные традиции Самарканда. *Журнал Центральноазиатских исследований*, 12(3), 45–58.
7. Зокиров, А. (2020). Перевод узбекских исторических памятников для международной аудитории. *Изучение узбекского языка и культуры*, 5(1), 33–47.